

**Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Letras Portuguesas**

**Seminario de Traductología III
(Semestre 2025-2)**

Miércoles 13-15 horas

Dr. Iván García López

ivangarcial@filos.unam.mx

Objetivos del curso

Objetivo general: Nos proponemos cerrar el cuadro básico de teorías que hemos venido estudiando en los programas previos, con atención especial a la sistematización trazada por Inés Oseki-Dépré. Es decir, tras haber repasado lo que ella denomina teorías preceptivas y descriptivas, abordaremos ahora las líneas prospectivas o programáticas, donde se observan los “programas de traducción que emanan de traductores”, como Octavio Paz, León Robel y los poetas concretistas de Brasil, además de algunas consecuencias contemporáneas que continúan complejizando el traducir literario y que derivan, por ejemplo, en problemas de decolonización. Este desenlace de consecuencias nos permitirá, también con el ánimo de cierre, estudiar algunos casos de crítica de traducciones. Con todo ello, se busca que las alumnas completen una mirada de las distintas teorías y tengan las bases necesarias para sus trabajos de titulación.

Objetivos particulares:

- Suministrar y revisar distintos enfoques teóricos.
- Distinguir los aportes de cada perspectiva.
- Discutir las implicaciones de cada enfoque.
- Reflexionar en torno a posibles combinaciones de perspectivas.
- Revisar casos de crítica de traducciones.

Metodología

Se entregarán las lecturas de cada sesión y se discutirán en clase semanalmente. Los materiales se entregarán oportunamente al grupo para que prepare sus preguntas y observaciones (ambas meditadas y estructuradas, pues no se tomarán como participación válida los comentarios al paso o que muestren claramente un incumplimiento de las lecturas).

A mitad de semestre, los alumnos entregarán un texto académico de cinco cuartillas, consignando puntualmente la bibliografía utilizada, en el que tracen una panorámica de las posiciones de traducción revisadas hasta el momento. Como trabajo final, entregarán un texto de entre seis y ocho cuartillas, en el que problematicen algún aspecto teórico, con puntos y contrapuntos e igualmente consignando la bibliografía utilizada.

Temario/Contenidos

El temario es tentativo y no pretende ser un repaso totalmente representativo ni mucho menos exhaustivo. Pueden darse algunos cambios a partir de cómo se va desarrollando el semestre y las inquietudes o necesidades puntuales del grupo.

1. Inés Oseki: Las teorías prospectivas.

La traducción como (re)creación literaria

León Robel: un programa de traducción

Octavio Paz: traducción y transformación

Haroldo de Campos, Augusto de Campos y Décio Pignatari: de la transformación a la transcreación poética

2. Crítica de traducciones

Álvaro Faleiros: un distanciamiento crítico de las teorías concretistas.

Eduardo Viveiros de Castro, Antonio Risério y Álvaro Faleiros: Problemas de traducción de un canto chamánico.

Guilherme Gontijo Flores e Ian Packer: traducir el canto krahô *perturbando* la lengua portuguesa

Ana Livia Lopes Chaves: crítica de la traducción francesa de *Lavoura Arcaica*.

Calendarización

CRONOGRAMA (Planeación semanal)	
Sesión	Temática
1	Presentación del curso y del grupo.
2	Inês Oseki-Dépré: Las teorías prospectivas.
3	Inês Oseki-Dépré: Las teorías prospectivas.
4	León Robel: un programa de traducción.
5	Octavio Paz: traducción y transformación.
6	Haroldo de Campos, Augusto de Campos y Décio Pignatari: de la transformación a la transcreación poética.
7	Haroldo de Campos, Augusto de Campos y Décio Pignatari: de la transformación a la transcreación poética / Presentación de proyectos de primer trabajo
8	Álvaro Faleiros: un distanciamiento crítico de las teorías concretistas / Entrega del primer trabajo
9	Comentario detallado de los trabajos recibidos / Eduardo Viveiros de Castro, Antonio Risério y Álvaro Faleiros: Problemas de traducción de un canto chamánico.
10	Eduardo Viveiros de Castro, Antonio Risério y Álvaro Faleiros: Problemas de traducción de un canto chamánico.
11	Guilherme Gontijo Flores e Ian Packer: traducción del canto krahô.
12	Ana Livia Lopes Chaves: crítica de la traducción francesa de <i>Lavoura Arcaica</i> .
13	Ana Livia Lopes Chaves: crítica de la traducción francesa de <i>Lavoura Arcaica</i> .
14	Presentación de proyectos de trabajo final.
15	Presentación del trabajo final y conversación a modo de recapitulación del curso.

Evaluación

25% Lecturas y participación

25% Texto de mitad de semestre

50% Trabajo final.

Políticas de clase

- No se permite el uso de celulares en clase, salvo que el profesor lo indique.
- A partir del cálculo total de 15 clases, el alumno sólo podrá faltar en 2 ocasiones. Si excede esta cantidad, presentará su evaluación de forma extraordinaria.
- Después de 15 minutos de iniciada la clase, no se podrá ingresar a la sesión, a menos que haya una causa suficiente y que el profesor lo autorice.
- El alumno que optea por abandonar el curso y quiera recibir la nota N/A, tendrá que hacerlo antes de la primera evaluación. Pasada esta fecha, tendrá calificación reprobatoria.
- El plagio queda absolutamente prohibido. Si el alumno incurre en ello, reprobará el seminario y se notificará a la Coordinación de Letras Modernas.
- No se aceptarán trabajos fuera del plazo establecido. El profesor decidirá si se hace alguna excepción, tras recibir las debidas justificaciones.

Bibliografía básica

De Campos, Augusto. *Verso reverso controverso*. São Paulo: Perspectiva, 1978.

De Campos, Haroldo. *Metalinguagem e outras metas: ensaios de teoria e crítica literária*. São Paulo: Perspectiva, 2004.

Falerios, Álvaro. *Traduções canibais. Uma poética xamânica do traduzir*.

Gontijo Flores, Guilherme e Ian Packer. “Cantos de Maracá”. En *Revista Gratuita* 4 (2023). pp. 37-49.

Lopes Chaves, Livia Cristina. *Alcapões da Casa da Memória. Um estudo da tradução francesa de Lavoura Arcaica*. Tesis de maestría. Belo Horizonte: Universidad Federal de Minas Gerais, 2016.

Oseki-Depré, Inês. *De Walter Benjamin aos nossos dias. Ensaios de tradutologia*. Brasília: Editora UNB, 2021.

_____. *Teorias e práticas de tradução literária*. Brasília: Editora UNB, 2021.

Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.

Risério, Antonio. *Texto e Tribos. Poéticas extraocidentais nos trópicos brasileiros*. Río de Janeiro: Imago, 1993.